

Contrat d'organisation partenaire

Partnerorganisationsvertrag

Entre le/Zwischen dem

Verband der Studierenden an der ETH
Universitätstrasse 6
8092 Zürich
(ci-après **VSETH**/nachfolgend **VSETH** genannt)

et/und der

Association Générale des Étudiants de l'EPFL
CP16 - Esplanade 13
CH-1015 Lausanne
(ci-après **AGEPoly**/nachfolgend **AGEPoly** genannt)

En cas d'incertitude quant à l'interprétation du contrat, la version française sera celle de référence.

Im Falle von Unstimmigkeiten ist die französische Version dieses Vertrags gültig.

Au travers de ce contrat, les parties s'engagent à collaborer, afin de se soutenir mutuellement et de mieux représenter ensemble les intérêts idéels et matériels de leur membres. L'AGEPoly devient une organisation partenaire du VSETH au sens des art. 64 à 66 des statuts du VSETH (01.01.2018). Le VSETH devient une organisation partenaire de l'AGEPoly.

Mit diesem Vertrag vereinbaren die Parteien eine Zusammenarbeit, um sich gegenseitig zu unterstützen und die ideelle und materielle Wohlfahrt ihrer Mitglieder gemeinsam besser zu vertreten. Die AGEPoly wird eine Partnerorganisation des VSETH im Sinne der Art. 64 bis 66 der VSETH-Statuten (01.01.2018). Der VSETH wird eine Partnerorganisation der AGEPoly.

1. Les deux parties sont indépendantes. Les activités communes avec l'organisation partenaire ne peuvent aller à l'encontre des intérêts des parties individuelles.

Beide Parteien sind selbstständig. Die gemeinsamen Tätigkeiten mit der Partnerorganisation dürfen den Interessen der einzelnen Parteien nicht widersprechen.

2. Les activités communes sont listées en annexe du présent contrat. La liste des activités communes doit être confirmée chaque année au 1er janvier par les comités exécutifs des deux parties. Elle peut être modifiée à cette occasion ou n'importe quand dès lors que les deux parties (AGEPoly et VSETH) acceptent de le modifier. Le cas échéant, un renouvellement du présent contrat n'est pas nécessaire.

Die gemeinsamen Tätigkeiten werden im Anhang zu diesem Vertrag aufgelistet. Die Liste der gemeinsamen Tätigkeiten muss jeweils zum 01. Januar jeden Jahres von beiden Vorständen der Parteien bestätigt werden. Die Liste der gemeinsamen Tätigkeiten kann im Einverständnis der beiden Vorstände der Parteien zu jedem Zeitpunkt angepasst werden. Dieser Vertrag bedarf dabei keiner Erneuerung.

3. En cas de nécessité, des règlements détaillés sur les activités communes peuvent être annexées au présent contrat. Ces règlements peuvent être révisés avec l'accord des comités exécutifs des deux parties. Le cas échéant, un renouvellement du présent contrat n'est pas nécessaire.

Detaillierte Regelungen zu gemeinsamen Tätigkeiten werden, wo notwendig, als Anhang zu diesem Vertrag aufgeführt. Diese Regelungen können im gegenseitigen Einverständnis von den Vorständen der Parteien angepasst werden. Dieser Vertrag bedarf dabei keiner Erneuerung^[CP1].

4. Les membres des deux parties peuvent bénéficier aux mêmes conditions des services mentionnés dans la liste des activités communes.

Die in der Liste der gemeinsamen Tätigkeiten erwähnten Dienstleistungen können von den Mitgliedern beider Parteien zu denselben Konditionen genutzt werden.

5. Les deux parties sont autorisées à promouvoir les services listés comme activités communes comme leurs propres auprès de leur membres respectifs.

Beide Parteien dürfen die in der Liste der gemeinsamen Tätigkeiten aufgeführten Dienstleistungen gegenüber ihren eigenen Mitgliedern als die eigenen vermarkten.

6. Les plateformes de promotion des deux parties peuvent être employées pour la promotion des services issus de la liste des activités communes aux conditions en vigueur pour les sous-organisations respectives.

Zur Bewerbung der Dienstleistungen der Liste der gemeinsamen Tätigkeiten dürfen die Werbepattformen beider Parteien zu den für die jeweils eigenen Unterorganisationen geltenden Konditionen genutzt werden.

7. Cet accord vaut uniquement pour les offres régulières des organisations et les projets de la liste des activités communes.

Diese Vereinbarung gilt nur für reguläre Angebote der Organisationen und Projekte, die in der Liste der gemeinsamen Tätigkeiten aufgeführt sind.

8. Les parties se fournissent leurs rapports annuels respectifs.

Die Parteien stellen sich gegenseitig ihre Jahresberichte zu.

9. Pour les services issus de la liste des activités communes, les dispositions sur l'identité visuelle du VSETH ainsi que les dispositions sur l'identité visuelle de l'AGEPoly s'appliquent. En cas de modification de ces règlements, un renouvellement du présent contrat n'est pas nécessaire.

Für die Dienstleistungen der Liste der gemeinsamen Tätigkeiten gelten die Bestimmungen zum Erscheinungsbild des VSETH sowie auch die Bestimmungen zum Erscheinungsbild der AGEPoly. Bei Änderungen dieser Richtlinien bedarf dieser Vertrag keiner Erneuerung.

10. La responsabilité pour les obligations ainsi que les bénéfices et pertes potentiels des activités communes restent du ressort de la partie offrante et ne sont de fait pas affectées par le présent contrat. Ils peuvent cependant être partagés ou distribués au travers de dispositions spécifiées dans la liste des activités communes en annexe. Chacun des partis se doit d'annoncer à l'autre un montant maximum qu'il peut assumer, dans la liste des activités communes en annexe. Dans le cas d'un déficit la partie offrante ne pourra pas réclamer plus que le maximum annoncé.

Die Haftung für Verbindlichkeiten sowie mögliche Erträge und Verluste der gemeinsamen Tätigkeiten bleiben bei der anbietenden Partei und somit durch diesen Vertrag unbeeinflusst. Erträge und Verluste können jedoch durch zugehörige Bestimmungen in der Liste der gemeinsamen Tätigkeiten im Anhang unter den Parteien aufgeteilt oder umverteilt werden. Für Verluste muss für die nicht anbietende Partei ein absoluter, maximaler Geldbetrag in der Liste der gemeinsamen Tätigkeiten definiert werden.

11. La durée du présent contrat est illimitée. Il peut cependant être dénoncé unilatéralement avec un délai de trois mois. De plus ce contrat perd sa validité du moment que l'une des deux parties n'est plus en mesure d'assurer les prestations accordées par ce contrat.

Ce contrat remplace tout contrat préexistant à contenu similaire ainsi que tout contrat entre des commissions du VSETH et l'AGEPoly.

Die Laufzeit des Vertrages ist unbegrenzt, er kann aber jederzeit einseitig innert Dreimonatsfrist gekündigt werden. Zudem verliert der Vertrag seine Gültigkeit falls eine der beiden Parteien die vertraglich zugesicherten Leistungen nicht mehr erbringen kann.

Dieser Vertrag ersetzt alle vorhergehenden Verträge ähnlichen Inhalts sowie jegliche Verträge zwischen Kommissionen des VSETH und der AGEPoly.

Ce contrat entre en vigueur le 01.01.2020.

Dieser Vertrag tritt per 01.01.2020 in Kraft.

Ort, Datum:

Tierry Hörmann
Präsident VSETH

Alexander Beck
Geschäftsstelle VSETH

Lieu, date :

Delphine Zihlmann
Présidente AGEPoly

Nicolò Ferrari
Vice-président AGEPoly

Anhänge/Annexes:

1. Liste des activités communes/Liste der gemeinsamen Tätigkeiten

2. Règlement sur l'identité visuelle du VSETH^[2]/Richtlinien zum Erscheinungsbild des VSETH